



## THEME

Nous nous sommes retournés. Grand-père était à la porte du bureau. Enfin, d'une certaine manière, parce que son visage était ailleurs, comme s'il avait cherché à entendre une voix ou seulement une rumeur lointaine au-delà du silence engourdi de la maison, de la campagne muette et mouillée. J'ai remarqué combien il paraissait fatigué. Son visage était légèrement contracté, couvert d'ombres. Il ne nous voyait pas, au ras du sol, puis il nous a vus et on aurait dit qu'il revenait de confins plus lointains que l'Afrique et plus mystérieux. Nous avons dû nous évanouir à deux ou trois reprises devant ses yeux avant d'occuper définitivement nos places respectives, dans le fauteuil et sur le tapis. Avec cette lenteur qu'il mettait maintenant à manger, à marcher, il a traversé le bureau et s'est assis dans le second fauteuil, à contre-jour.

Il n'avait pas connu Livingstone, ni Stanley, ni Brazza, ni même Marchand. Il n'avait même pas tué de lion. Nous le lui avons demandé aussitôt que nous avons été capables de demander quelque chose à quelqu'un et sa réponse n'avait pas varié lorsque je me suis tourné vers lui, ombre grise contre le jour gris.

C'est de l'autre fauteuil qu'est partie la deuxième question et nous avons attendu, Michel et moi, que la réponse nous arrive du grand pays triste que grand-père habitait. Il a d'abord eu ce grognement étouffé qu'on surprenait, parfois, quand on passait dans le corridor et que c'était le creux de la journée. Après, de sa voix lointaine, il a dit qu'il ne savait pas pourquoi il avait quitté l'Europe autrefois, ce qui nous a un peu surpris parce que, lorsqu'il s'entretenait avec papa ou l'oncle Gabriel ou n'importe qui d'autre de ce dont des hommes mettons entre trente et soixante-dix ans sont susceptibles de parler depuis une heure de l'après-midi jusqu'à l'heure du dîner, il paraissait savoir. Mais il s'est repris. Il a répété : je ne sais pas. Puis : pour comprendre, pour tenter de comprendre. L'autre fauteuil a soufflé : quoi ? et grand-père a répondu aussitôt : tout.

Pierre Bergounioux, *La Bête famarimeuse*, 1986

Faits de langue : commentez et justifiez en français votre traduction des segments soulignés dans le texte.

*NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.*

## VERSION

Всю весну, начиная с избрания гетмана, он\* наполнялся и наполнялся пришельцами. В квартирах спали на диванах и стульях. Обедали огромными обществами за столами в богатых квартирах. Открылись бесчисленные съестные лавки-паштетные, торговавшие до глубокой ночи, кафе, где подавали кофе и где можно было купить женщину, новые театры миниатюр, на подмостках которых кривлялись и смешили народ все наиболее известные актеры, слетевшиеся из двух столиц, открылся знаменитый театр "Лиловый негр" и величественный, до белого утра гремящий тарелками, клуб "Прах" (поэты - режиссеры - артисты - художники) на Николаевской улице. Тотчас же вышли новые газеты, и лучшие перья в России начали писать в них фельетоны и в этих фельетонах поносить большевиков. Извозчики целыми днями таскали седоков из ресторана в ресторан, и по ночам в кабаре играла струнная музыка, и в табачном дыму светились неземной красотой лица белых, истощенных, закокаиженных проституток.

Город разбухал, ширился, лез, как опара из горшка. До самого рассвета шелестели игорные клубы, и в них играли личности петербургские и личности городские, играли важные и гордые немецкие лейтенанты и майоры, которых русские боялись и уважали. Играли арапы из клубов Москвы и украинско-русские, уже висящие на волоске помещики. В кафе "Максим" соловьем свистал на скрипке обаятельный сдобный румын, и глаза у него были чудесные, печальные, томные, с синеватым белком, а волосы – бархатные. Лампы, увитые цыганскими шальями, бросали два света – вниз белый электрический, а вбок и вверх – оранжевый. Звездой голубого пыльного шелку разливался потолок, в голубых ложах сверкали крупные бриллианты и лоснились рыжеватые сибирские меха. И пахло жженым кофе, потом, спиртом и французскими духами. Все лето восемнадцатого года по Николаевской шаркали дутые лихачи, в наваченных кафтанах, и в ряд до света конусами горели машины.

Михаил Булгаков, *Белая гвардия*, 1924

\* город

Faits de langue : commentez et justifiez en français votre traduction des segments soulignés dans le texte.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0434A	102	3448